MTIE.

L.9824/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18e oktober 1966 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de veiligheidswaarborgen welke de acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceertoestellen moeten bieden", heeft de 27e oktober 1966 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 18 octobre 1966, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux conditions de sécurité que doivent remplir les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt et les détendeurs", a donné le 27 octobre 1966 l'avis suivant :

Het ontwerp stelt veiligheidsvereisten vast waaraan :

1° acetyleenontwikkelaars (artikel 2);

2° terugslagveiligheden (artikel 3) en

3° reduceertoestellen (artikel 4) moeten voldoen. Bovendien worden deze toestellen aan een typekeuring onderworpen (hoofdstuk III).

De Regering steunt hierbij op de macht welke bij artikel 1 van de wet van 11 juli 1961 aan de Koning is toegekend.

Zoals blijkt uit de toelichting welke de gemachtigde ambtenaar in verband met het ontwerp verstrekt, wenst de Regering van deze macht slechts een beperkt gebruik te maken.

Hoewel de lezing van hoofdstuk II van het ontwerpbesluit de indruk wekt dat het vervaardigen zelf van bedoelde toestellen aan veiligheidsvereisten wordt onderworpen, wil de Regering in verband met dezelfde toestellen enkel die handelingen verbieden welke in artikel 8 op beperkende wijze zijn opgesomd. Derhalve vallen het vervaardigen, voorhanden houden, behandelen, uitvoeren en vervoeren van de toestellen, die niet beantwoorden aan de bepalingen van het ontwerp-besluit, niet onder de voorgenomen verbodsbepalingen.

Hoewel in artikel 1.1 bij de opsomming van de toestellen waarop veiligheidsvereisten worden gesteld, de "reduceertoestellen voor acetyleen en zuurstof" zonder meer worden vermeld, vallen deze toestellen, volgens de

.../...

uitleg verstrekt door de gemachtigde ambtenaar, slechts onder toepassing van het ontwerp-besluit, voor zover zij van een oxy-acetyleentoerusting deel uitmaken.

Zowel gene als deze misleidende onduidelijkheid kan worden ondervangen door volgende voorgestelde redactie van artikel 1, waarin de verbodsbepaling van artikel 8 is opgenomen :

"Artikel 1.-

1.1. Het is verboden acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden voor acetyleen, welke moeten zijn aangebracht vóór acetyleenzuurstofbranders die door middel van een acetyleenontwikkelaar worden gevoed, en reduceertoestellen voor acetyleen en zuurstof, welke van een oxy-acetyleentoerusting deel uitmaken, in te voeren, te koop aan te bieden ... (verder zoals in artikel 8 van het ontwerp)...

1.2. Dit verbod is niet van toepassing op toestellen bedoeld in artikel 1.1. welke vóór de inwerkingtreding van dit besluit in bedrijf zijn gesteld".

Wanneer deze redactie van artikel 1 wordt bijgetreden, vervalt artikel 8 van het ontwerp en dienen de daarnavolgende artikelen te worden vernummerd.

\+

\+ \+

Terwille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst, die de juiste bedoeling van de Regering weergeeft, vervange men in de Franse versie van artikel 2.8, g fine, de woorden "de l'intérieur" door "de l'extérieu

..

In de Franse versie van artikel 2,11, tweede lid, vervange men "La pression maximum de fonctionnement ..." door "La pression maximale de service ...", welke uitdrukking trouwens ook in artikel 3.6 wordt gebezigd.

In de artikelen 3.1, 3.3, 3.6 en 5.3, vervange men "hydraulische terugslagveiligheden" door de algemeen Nederlandse benaming "watersloten". De vermelding van dit woord tussen haakjes wordt derhalve overbodig en kan worden weggelaten.

In de Franse versie van de artikelen 3.4, 3.6, laatste zin, en 4.3, verdient het aanbeveling het werkwoord "pouvoir" in plaats van "devoir" te bezigen.

Terwille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst,schrijve men in de Franse versie van artikel 3.6, eerste zin: "... doivent être calculées de façon que la tension de 25 kg/mm2 ne puisse être dépassée dans le métal pour une pression ...".

In de artikelen 3.7, 2),en 4.8 vervange men "fabrieksnummer" door "fabricagenummer", welke uitdrukking reeds in artikel 2.14,2), is gebezigd.

Zoals eerder gezegd,worden de toestellen krachtens hoofdstuk III aan een typekeuring onderworpen.

De bedoeling van de Regering komt beter tot uiting wanneer in de redactie van de artikelen 5 en 6 van het ontwerp volgende, door de minister voorgestelde wijzigingen worden aangebracht.

.../...

In artikel 5.1 vervange men de zinsnede "na eensluidend advies van de daartoe bevoegde instellingen" door "op het zicht van een attest, afgeleverd door een daartoe bevoegd verklaarde instelling, en waarin wordt bevestigd dat deze toestellen met de bepalingen van hoofdstuk II overeenstemmen".

In artikel 5.2 vervange men de uitdrukking "keuringsinstelling" door "instelling bedoeld in artikel 5.1".

Voor artikel 6 bezige men volgende redactie :

"Artikel 6.-

6.1. In geval van erkenning geeft de Administratie van de arbeidsveiligheid een certificaat van goedkeuring af volgens een door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid vastgesteld model.

6.2. Het nummer van het in artikel 6.1 bedoelde certificaat en een goedkeuringsmerk volgens een door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid vastgesteld model worden met cijfers van ten minste 5 mm hoogte ingeslagen op de plaat bedoeld in de artikelen 2.15, 3.8 en 4.9.

6.3. Op alle toestellen die overeenkomen met het goedgekeurde typetoestel slaat de fabrikant of de importeur op de in artikel 6.2 bedoelde plaats, het nummer in van in artikel 6.1 bedoelde certificaat met cijfers van te minste 5 mm hoogte en een merk van overeenkomst volgens een door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid vastgesteld model.

6.4. De Administratie van de arbeidsveiligheid heeft het recht de bij de aanvraag gevoegde documenten en het type kenmerkend monster dat ter beschikking van de bij artikel 5.1 bedoelde instelling is gesteld, voor bepaalde of onbepaalde tijd te bewaren".

Daar het minder gebruikelijk is aan een afzonderlijk artikel een opschrift te geven, verdient het aanbeveling het opschrift van artikel 7 weg te laten. Bovendien is het gebruik van het bijvoegelijk naamwoord "wederzijdse" misleidend, daar het de indruk wekt als zou de geldigheid van een certificaat, afgeleverd in een ander Beneluxland, van deze wederkerigheid afhankelijk zijn gesteld.

Le projet détermine les conditions de sécurité auxquelles doivent satisfaire :

1° les générateurs d'acétylène (article 2);

2° les clapets d'arrêt (article 3) et

3° les détendeurs (article 4). En outre, il soumet ces appareils à une agréation type (chapitre III).

Le Gouvernement se fonde sur les pouvoirs qui sont conférés au Roi par l'article 1er de la loi du 11 juillet 1961.

Il ressort cependant des précisions fournies par le fonctionnaire délégué que le Gouvernement ne se propose de faire de ces pouvoirs qu'un usage limité.

Alors que le texte du chapitre II de l'arrêté en projet peut inciter à croire que c'est la fabrication même des appareils en question qui est soumise à des conditions de sécurité, le Gouvernement entend n'interdire que les seuls actes énumérés limitativement à l'article 8. Dès lors, les dispositions prohibitives en projet ne s'étendent ni à la fabrication, ni à la détention, ni à la manutention, ni à l'exportation, ni au transport d'appareils qui ne répondent pas aux conditions de sécurité envisagées.

D'autre part, et alors que l'article 1.1 les inclut dans l'énumération des appareils soumis à des conditions de sécurité, les "détendeurs pour acétylène et oxygène", aux dires du fonctionnaire délégué, ne tomberont sous l'application de l'arrêté en projet qu'autant qu'ils fassent partie d'un équipement oxyacétylénique.

.../...

Il serait remédié à cette double imprécision qui est de nature à induire en erreur, si l'on adoptait, pour l'article ler, le texte ci-après, texte qui englobe la disposition prohibitive de l'article 8 du projet :

"Article ler.-

1.1. Il est interdit d'importer, d'offrir en vente, de céder même à titre gratuit, de délivrer après réparation, de louer, de prêter ou d'employer, des générateurs d'acétylène, des clapets d'arrêt à placer en amont des chalumeaux oxyacétyléniques alimentés par un générateur d'acétylène, de même que des détenteurs pour acétylène et oxygène faisant partie d'un équipement oxyacétylénique qui ne sont pas conformes aux dispositions du présent arrêté.

1.2. Cette interdiction ne s'applique pas aux appareils visés à l'article 1.1 qui ont été mis en service avant l'entrée en vigueur du présent arrêté".

Si ce texte est adopté, il importera de supprimer l'article 8 du projet et d'adapter le numéro d'ordre des articles suivants .

\+

\+ \+

Par souci de concordance avec le texte néerlandai qui reflète les intentions exactes du Gouvernement, il convient de remplacer à l'article 2.8, g in fine, les mots "de l'intérieur" par les mots "de l'extérieur".

.../..

A l'article 2,11, alinéa 2, il y a lieu de substituer aux mots "La pression maximum de fonctionnement" les mots "La pression maximale de service", qui se retrouvent du reste à l'article 3.6.

Dans le texte néerlandais des articles 3.1 , 3.3 , 3.6 et 5.3 , il y a lieu de remplacer les mots "hydraulische terugslagveiligheden" par le terme néerlandais correct "watersloten", qui ne doit plus être mis dès lors entre parenthèses.

Aux articles 3.4, 3.6 , dernière phrase, et 4.3 , mieux vaudrait dire "pouvoir" que "devoir".

Par souci de concordance avec le texte néerlandais, il convient de dire à l'article 3.6, première phrase : "... doivent être calculées de façon que la tension de 25 kg/mm2 ne puisse être dépassée dans le métal pour une pression ... ".

Aux articles 3.7 , 2) et 4.8 du texte néerlandais, le terme "fabrieksnummer" doit être remplacé par le terme "fabricagenummer", qui est celui utilisé à l'article 2.14,2).

Ainsi qu'il a été dit ci-avant, le chapitre III prévoit une agréation type pour ces appareils.

Les articles 5 et 6 du projet exprimeraient mieux les intentions exactes du Gouvernement si les modifications suivantes, proposées par le Ministre, y étaient apportées:

.../...

A l'article 5.1 , remplacer le membre de phrase "sur avis conforme d'organismes habilités à cette fin" par les mots "sur le vu d'un certificat de conformité de ces appareils aux dispositions du chapitre II, délivré par un organisme habilité à cette fin".

A l'article 5.2 , substituer aux mots "l'organisme d'agréation" les mots "l'organisme visé à l'article 5.1 ".

Rédiger l'article 6 ainsi qu'il suit :

"Article 6.-

6.1. En cas d'agréation, l'administration de la sécurité du travail délivre un certificat d'approbation conforme au modèle fixé par le Ministre de l'Emploi et du Travail.

6.2. Le numéro du certificat visé à l'article 6.1 , ainsi qu'une marque d'approbation dont le Ministre de l'Emploi et du Travail détermine le modèle sont, à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur, frappés à l'endroit prévu aux articles 2.15, 3.8 et 4.9.

6.3. Sur tout appareil identique à l'exemplaire type approuvé, le fabricant ou l'importateur frappe, à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur, à l'endroit prévu à l'article 6.2 ,le numéro du certificat visé à l article 6.1 , ainsi qu'une marque de conformité dont le Ministre de l'Emploi et du Travail détermine le modèle.

6.4. L'administration de la sécurité du travail a le droit de conserver, pour un temps limité ou illimité, les documents joints à la demande ainsi que l'exemplaire type mis à la disposition de l'organisme visé à l'article 5.1 ".

.../...

Il n'est guère d'usage de donner un intitulé à un article. Aussi serait-il préférable de supprimer celui de l'article 7. Dans cet intitulé, l'adjectif "réciproque" est du reste de nature à induire en erreur; il fait croire, en effet, que la validité d'un certificat délivré dans un autre pays du Benelux est subordonnée à cette réciprocité.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, staatsraad, voorzitter,
H.BUCH, staatsraden,
Ch.SMOLDERS, conseillers d'Etat,
J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R.de RYKE, assessoren de la section de législation,
M.JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : F.LEPAGE, conseiller d'Etat, président,
H.BUCH, Ch.SMOLDERS, conseillers d'Etat,
J.LIMPENS, R.de RYKE, assesseurs de la section de législation,
M.JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.M.GROMMEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.M.GROMMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M.JACQUEMIJN. (get.) F.LEPAGE.